

UNIVERSITY COLLEGE LONDON

University of London

EXAMINATION FOR INTERNAL STUDENTS

For The Following Qualification:–

B.A.

Italian X104: First-Year Language

COURSE CODE : ITALX104

UNIT VALUE : 1.00

DATE : 29-APR-04

TIME : 14.30

TIME ALLOWED : 3 Hours

Answer ALL THREE questions.

Single subject and Italian and Design Candidates (X104) must answer the whole of Questions 1 and 2. Combined Studies and Modern European Studies candidates (X103) must answer Question 1 as far as the asterisk (*).

Answer each question in a SEPARATE book.

1. Translate into English:

Non vedevo l'alba, così, da una finestra, sulla terra, almeno da venti anni. Ne avevo visto qualcuna, in tanto tempo, viaggiando in aereo: ma non era la stessa cosa. Stetti per un po' alla finestra, a godere di quel compiuto e perfetto equilibrio tra la natura e i miei sensi. E mi venne voglia di dipingere. Ma subito me ne distolsi nel timore di squilibrare, di guastare; e cioè di non rendere. Vale a dire che era una voglia del tutto banale e, in un certo senso, accademica; da luogo comune, insomma. Di chi, non sapendo dipingere, o sapendo dipingere senza essere davvero pittore, di fronte a uno spettacolo della natura, a un paesaggio, a una certa disposizione di cose nello spazio e nella luce, dice – sarebbe da dipingere – che è, appunto, il più banale e accademico elogio della natura nel tempo stesso che si svaluta e degrada la pittura; la quale, almeno per me, si volge a tutto quel che non sarebbe da dipingere. Era una falsa voglia, del resto: e lo sapevo nel momento stesso in cui mi insorgeva*. Lo sapevo dal fatto che avevo i piedi freddi: poiché da quando ho letto la battuta di Voltaire, che per dipingere bene bisogna avere i piedi caldi (anche se si riferiva ai pittori inglesi: e direi giustamente, Bacon e Sutherland inclusi), ne ho tenuto conto e ne ho fatto, su me, verifica.

L. SCIASCIA

TURN OVER

2. If you are Single Subject and Italian and Design Candidates (X104) complete ALL three tasks, if you are Combined Studies and Modern European Studies candidates (X103) answer only task C.

Answer this question in a separate book

Non l'ho mai vista piangere mia nonna Sonia. Nemmeno alla morte del nonno. Gli è sopravvissuta di quasi trent'anni, la bella cilena che a ottant'anni non sapeva ancora parlare l'italiano come si deve. Le sue frasi erano costruite secondo il ritmo e la logica di un'altra lingua, la spagnola. Diceva "el uomo", non distingueva fra cappello e capello, diceva: "Esci così, en cuerpo?" per dire che uno non portava il cappotto.

Venuta dal Cile alla fine del secolo scorso col padre ambasciatore, aveva studiato pianoforte e canto a Parigi. Aveva una bella voce di soprano e un temperamento teatrale. Tanto che tutti i maestri l'avevano incoraggiata a farne un mestiere. Ma non era una professione per ragazze di buona famiglia. E il padre glielo aveva proibito. Proponendole invece subito un buon matrimonio con un proprietario di terre argentino.

Ma lei aveva resistito. E, a diciotto anni, era scappata di casa per andare a "fare la lirica" come diceva lei. Era approdata a Milano dove aveva conosciuto Caruso che l'aveva avviata alla scuola della Scala. Famosa in famiglia la fotografia di Caruso dedicata alla "brava e bella Sonia". Perfino Ricordi aveva giudicato "straordinario" il suo talento lirico.

Ma il padre Ortuzar non intendeva cedere. Andò a prenderla a Milano e la riportò a Parigi. E da Parigi Sonia scappò di nuovo, mostrando una grande tenacia e un grande amore per la sua arte. In una gara di testardaggini senza limiti, il padre Ortuzar era tornato a cercarla. L'aveva trovata, nascosta in casa di amici e l'aveva riportata per la seconda volta a casa, in Francia. L'aveva chiusa, però, questa volta in una camera giurando che non ne sarebbe uscita che per sposarsi.

Ma poi, di fronte alle reazioni a dir poco "spropositate" di lei si era spaventato. Non si dice quali siano state queste reazioni "spropositate", immagino che si sia buttata per terra, come continuò a fare in seguito, anche dopo sposata, e abbia urlato e si sia contorta in preda a un parossismo nervoso. Fatto sta che il padre stesso l'aveva accompagnata a Milano perché riprendesse gli studi, ma sotto la sua stretta sorveglianza.

Fu allora che Sonia conobbe il bel siciliano dagli occhi azzurri che era mio nonno Enrico e se ne innamorò.

D.MARAINI

A.

Che lavoro faceva il padre di Sonia?

Che pensava il padre del futuro di Sonia?

Quali sono gli spostamenti di Sonia prima di conoscere nonno Enrico?

Quanto è vissuta Sonia dopo la morte di nonno Enrico?

B.

Riempi la seguente tabella

Cosa ha fatto Sonia	Cosa ha fatto il padre

ITALX103-104

C.
Scegli uno dei momenti della vita di Sonia e scrivi il suo diario. (100 words)

(TURN OVER)

3. Single Subject and Italian and Design candidates (X104) write an essay about 300 words long, the other Combined Studies and Modern European Studies candidates (X103) about 200 words long.

Answer this question in a SEPARATE book.

Write an essay in Italian on ONE of the following titles:

- a. Scrivete ad un/a vostro/a amico/a per invitarlo/a a passare il Capodanno da voi. Spiegategli/le che cosa intendete fare e descrivete le tradizioni tipiche del vostro paese per questa festa.
- b. Scrivete un articolo per il giornale dell'università nel quale descrivete le opinioni degli studenti inglesi sulla proposta del governo di aumentare le tasse universitarie.
- c. Il giorno che ho perso la sua amicizia.
- d. Secondo voi, quali sono gli stereotipi più comuni sugli italiani, sul loro modo di vivere e sul loro modo di pensare?
- e. Ieri il postino vi ha consegnato una lettera che vi ha dato una gioia immensa. Riscrivetela qui.

END OF PAPER